

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1951)
Heft: 4

Artikel: Mensajeros primaverales
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mensajeros primaverales

Todos los años, cuando el otoño oscurece los amaneceres y la llovizna empieza a caer, para nosotros se anuncia ya la primavera cargando nuestra mesa con paquetes de tejidos nuevos, los muestrarios para la temporada venidera, las ligeras telas que servirán para los vestidos frescos, los colores vivos que brillarán en las playas, las texturas originales destinadas al prestigioso y tradicional traje que se ha de estrenar para las Pascuas Floridas...

Los artistas y técnicos dieron de sí cuando podían a la busca de ideas y de realizaciones ineditas, de materias, de colores, de dibujos, de acabados. Este florecimiento que no relucirá al sol hasta dentro de algunos meses, ya está dispuesto y es ya objeto de transacciones comerciales. Es interesante el observar aquí y acullá algunas tendencias, algunas novedades atractivas entre la multitud de impresiones variadas que conservamos de la rápida ojeada, a falta de severo estudio que no iría bien con tal asunto.

La seda no ha cedido nada de su boga en beneficio de los textiles nuevos, si, como es costumbre, incluimos entre éstos los tejidos de rayón y de fibrana y sus mezclas. Los cres-

(Continuación en la página 75.)

STEHLI & Cie, ZURICH

Tissus nouveauté imprimés à la main. Hand printed novelty fabrics. Tejidos de novedad estampados a mano. Nouveauté-Gewebe, handbedrukt.

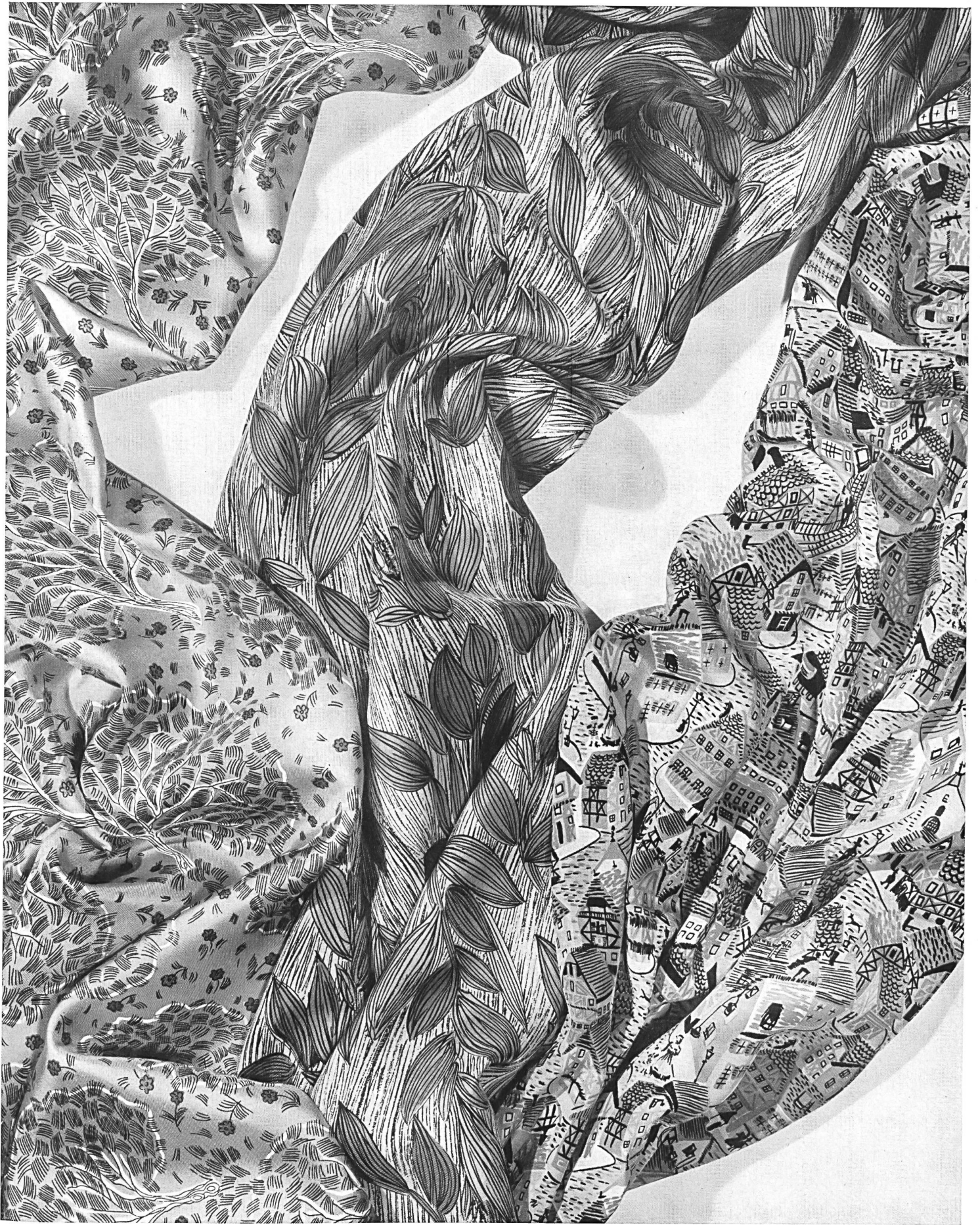
Faille Zanzibar
rayonne et fibranne — rayon and staple
fibre — rayón y fibrana — Kunstseide und
Zellwolle.

Crêpe de Chine
pure soie — pure silk — seda pura — reine
Seide.

Twill
rayonne — rayon — rayón — Kunstseide.

Failles Ascona
rayonne et bourrette de soie — rayon and
silk bourette — rayón y aducar — Kunstseide
und Seidenbourette.





RUDOLF BRAUCHBAR & Cie, ZURICH

Tissus haute nouveauté
Latest novelty fabrics

Tejidos alta novedad
Haute-Nouveauté-Gewebe.

2 Twills 1 Crêpe de Chine

tissus imprimés, pure soie
printed pure silk fabrics

tejidos estampados de pura seda
reinseidene bedruckte Gewebe.



BOSSHARD-BUHLER & Cie S.A., WETZIKON
Nylon et nylon lamé or pour blouses et robes.
Nylon and gold lamé nylon for blouses and frocks.
Nylón y nylón tisú oro para blusas y vestidos.



HEER & Cie S. A., THALWIL

Organza quadrillé
Shantung Papillon rayé
Shantung cordé
pure soie — pure silk
seda pura — reine Seide

Crêpe Caterpillar
soie et rayonne
pure silk and rayon
seda pura y rayón
reine Seide und Kunstseide

Faïlle réversible
Ottoman souple
rayonne — rayon
rayón — Kunstseide

Miratela à jour
fibranne infroissable
uncrushable staple-fibre
fibrana inarrugable
knitterfreie Zellwolle

Faïllatine quadrillée
rayonne et fibranne
rayon and staple-fibre
rayón y fibrana
Kunstseide und Zellwolle



EMAR S. A., ZURICH

Twill
soie naturelle.
pure silk.
seda pura.
reine Seide.

Toile noppée
rayonne et fibranne.
rayon and staple fibre.
rayón y fibrana.
Kunstseide und Zellwolle.

Crêpe de Chine
soie naturelle, impression à la main.
hand printed pure silk.
seda pura estampada a mano.
Handdruck auf reine Seide.



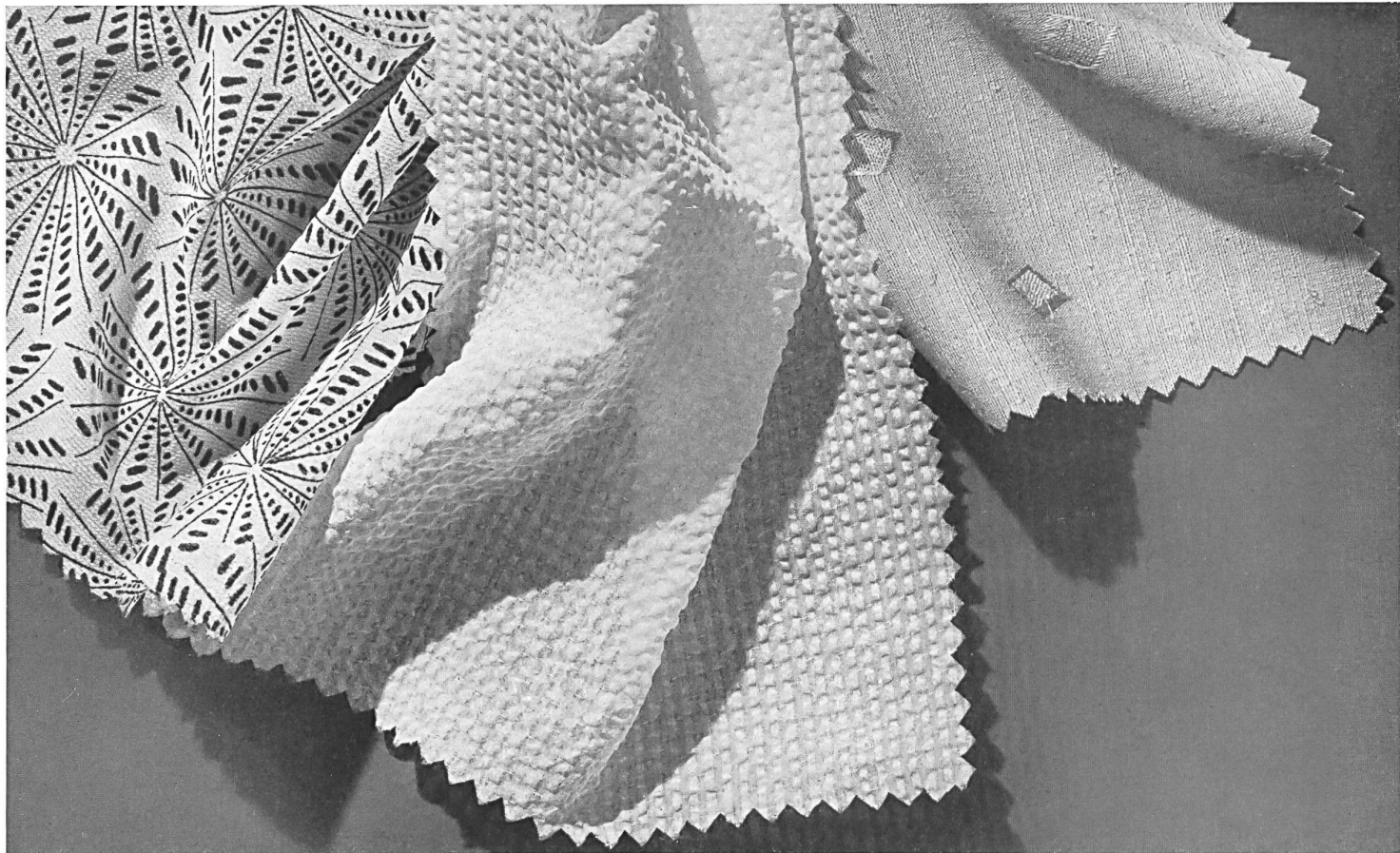
Kiang-Su
soie naturelle — pure silk.
seda pura — reine Seide.

Faille imprimée.
Toile Hama.
Toile Ascona.
rayonne et fibranne.
rayon and staple fibre.
rayón y fibrana.
Kunstseide und Zellwolle.

TISSAGES DE SOIERIES CI-DEVANT
NAEF FRÈRES S. A., ZURICH

Crêpe Lilian
rayonne — rayon.
rayón — Kunstseide.

Crêpe Kenya
soie et rayonne.
pure silk and rayon.
seda pura y rayón.
Seide und Kunstseide.



SCHNEIDINGER FRÈRES, ZURICH
« WYSADA »

Nylon imprimé — Nylon rayé — Damas shantung fibranne infroissable.
Printed nylon — Striped nylon — Uncrushable staple fibre Damask shantung.
Nylon estampado — Nylon listado — Shantung damasco de fibrana inarrugable.
Bedruckter Nylon — Gestreifter Nylon — Zellwoll Damast Shantung, knitterfrei.

**HAAS & Cie,
ZURICH**
« HASLA »

Pongé coton imprimé, mercerisé et rétréci.
Printed cotton pongé, mercerised and shrunk.
Pongé de algodón mercerizado, estampado y ya encogido.
Baumwoll Pongé bedruckt, mercerisiert und geschrumpft.

Piqué Rumba coton imprimé
printed cotton
algodón estampado
bedruckte Baumwolle.

Crêpe lavable imprimé, rayonne.
Printed rayon washable crêpe.
Crespón lavable de rayón estampado.
Washbarer Crêpe aus Kunstseide, bedruckt.





JACOB BAENZIGER S. A., SAINT-GALL

Plumetis
pur coton, en blanc et en couleurs
cuisables.
pure cotton, in white and laundry-
fast colours.
algodón puro en blanco y de colores
resistentes a la cocción.
reine Baumwolle, in weiss und ko-
chechten Farben.

Organdis Imago
coton ou fibranne, en blanc ou cinq
tons différents.
cotton or staple-fibre, in white or five
different shades.
algodón o fibrana en blanco o cinco
mátices diferentes.
Baumwolle oder Zellwolle, in weiss
oder fünf verschiedenen Farbtönen.

Crêpe Organdi (crêpe Ondor)
pur coton imprimé, apprêt perma-
nent.
pure cotton printed, permanent finish.
algodón puro estampado, apresto
permanente.
reine Baumwolle, bedruckt, perma-
nente Ausrüstung.

Crêpe de rayonne imprimé.
Printed rayon crepe.
Crespón de rayón estampado.
Kunstseiden-Crêpe, bedruckt.



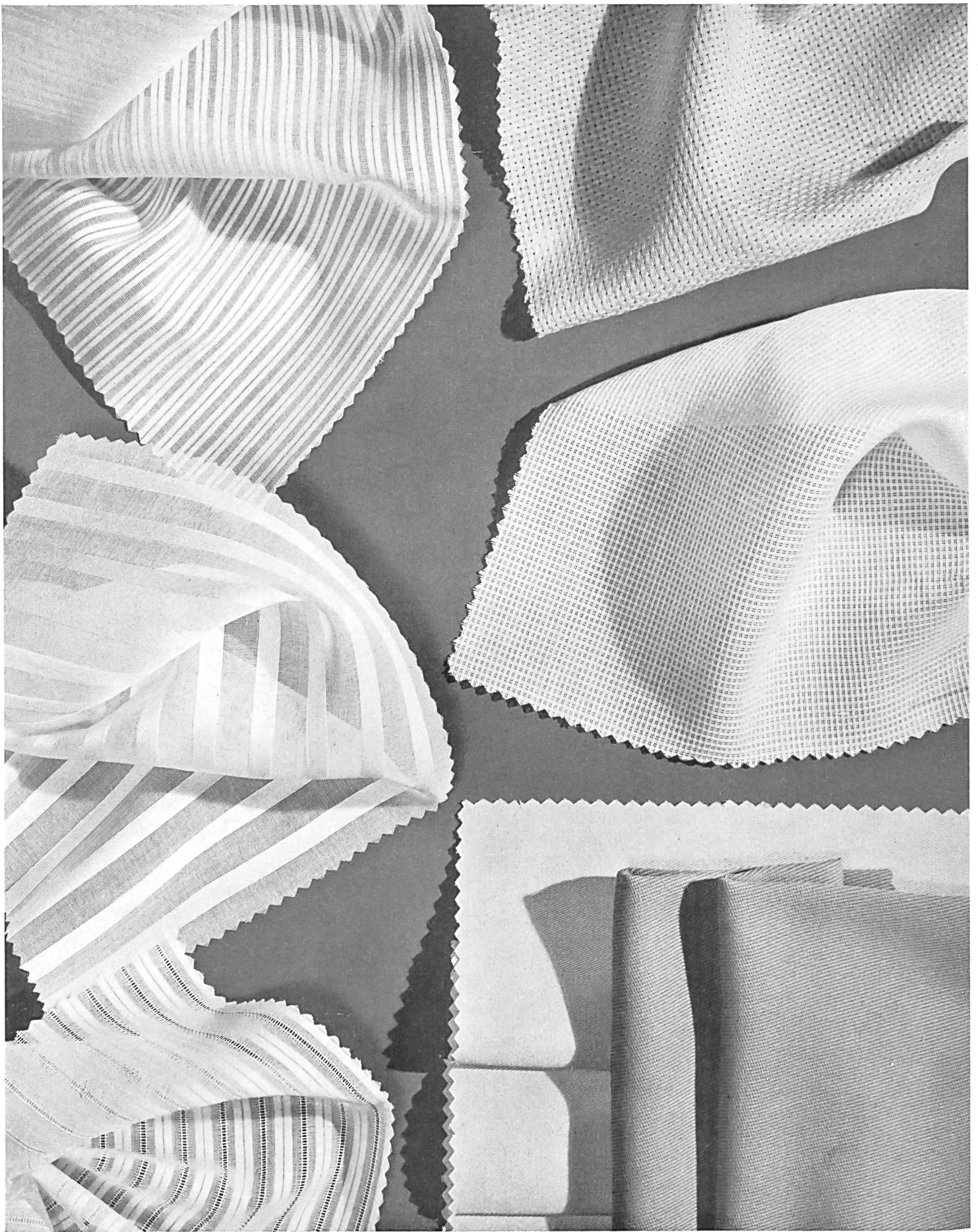
TACO S. A., ZÜRICH

Organdy Imago.
Crêpe Ondor de Luxe.
Permanent printed crinkled Organdy.



STOFFEL & Co., SAINT-GALL

Organdi cloqué pour robes et blouses légères.
Cloqué organdi for vaporous gowns and blouses.
Gaufrado organdí para ropas y blousas ligeras.
Organdy cloqué für duftige Kleider und Blusen.

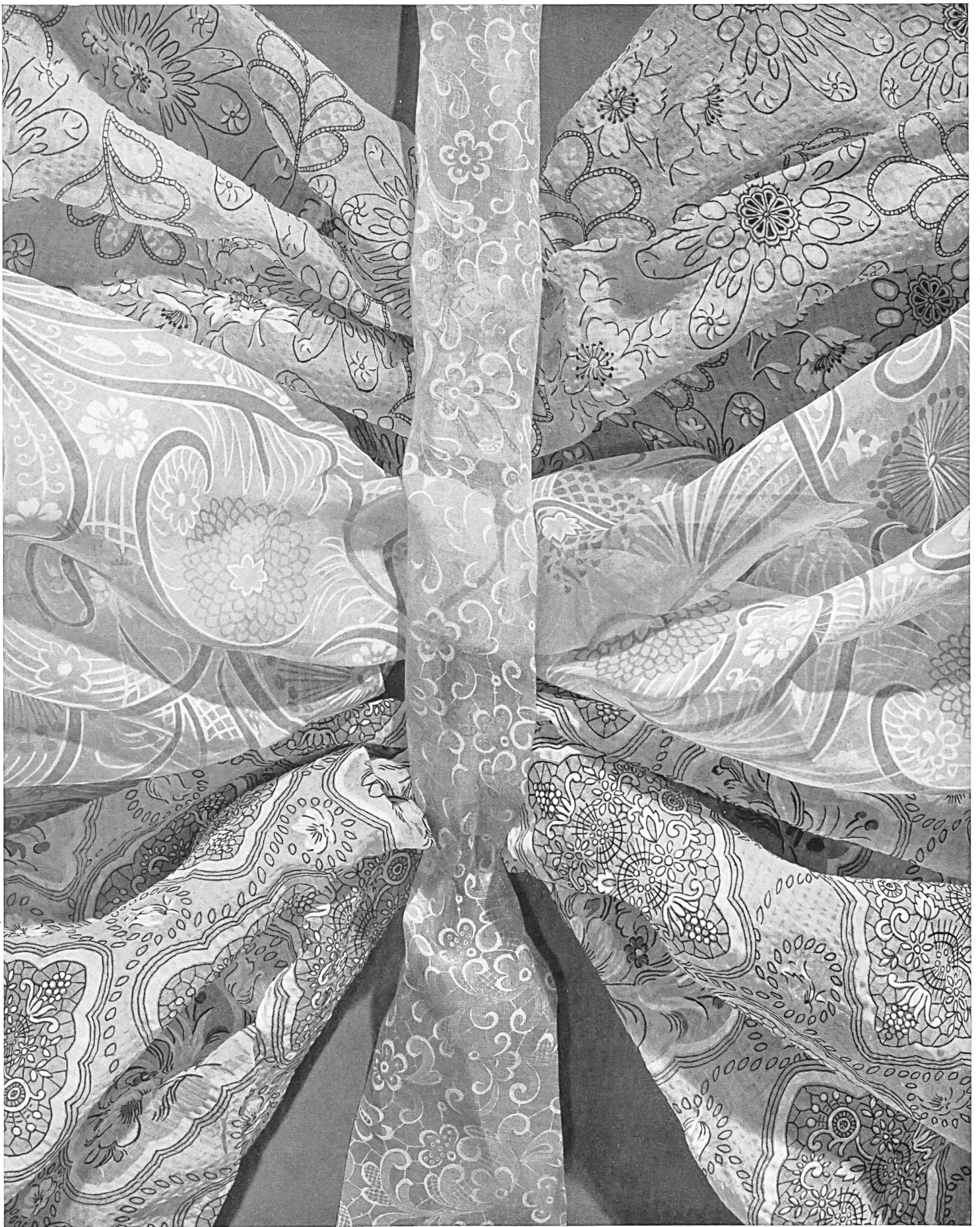


ALBRECHT & MORGEN S. A., SAINT-GALL
 « MODABEL »

Voiles fantaisie infroissables à rayures classiques.
 Fancy uncrushable voiles with classical stripes.
 Velos de fantasía inarrugables con listas clásicas.
 Klassische Streifen in knitterfreien Fantasie-
 Voiles.

Nattés frais et légers pour l'été.
 Cool and light cellular fabrics for summer wear.
 « Nattés » frescos y ligeros para verano.
 Duftige, luftige Nattés für den Sommer.

Gabardines de coton pour dames et messieurs.
 Cotton gabardines for ladies' and men's wear.
 Gabardinas de algodón para señora y caballero.
 Baumwollgabardine für Damen und Herren.



FILTEX S. A., SAINT-GALL

Crêpes Ondor

au centre : in the middle : en el centro : in der Mitte :

Organdis Imago



REICHENBACH & Co.,
SAINT-GALL
 « RECO »

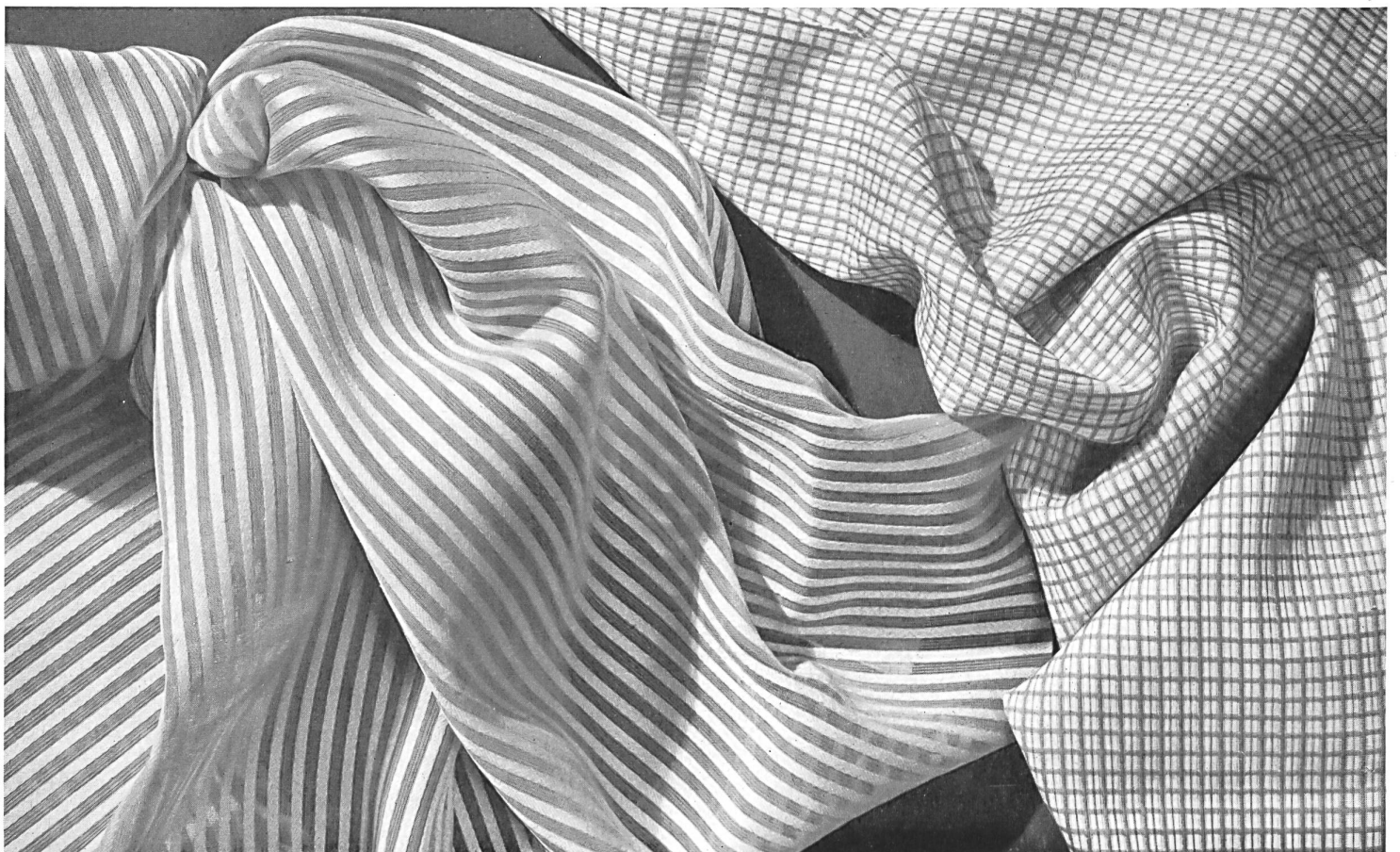
Tissus lingerie imprimés en coton et en rayonne.
 Printed cotton and rayon lingerie fabrics.
 Tejidos para lencería estampados, de algodón y de rayón.
 Bedruckte Lingeriestoffe aus Baumwolle und Kunstseide.

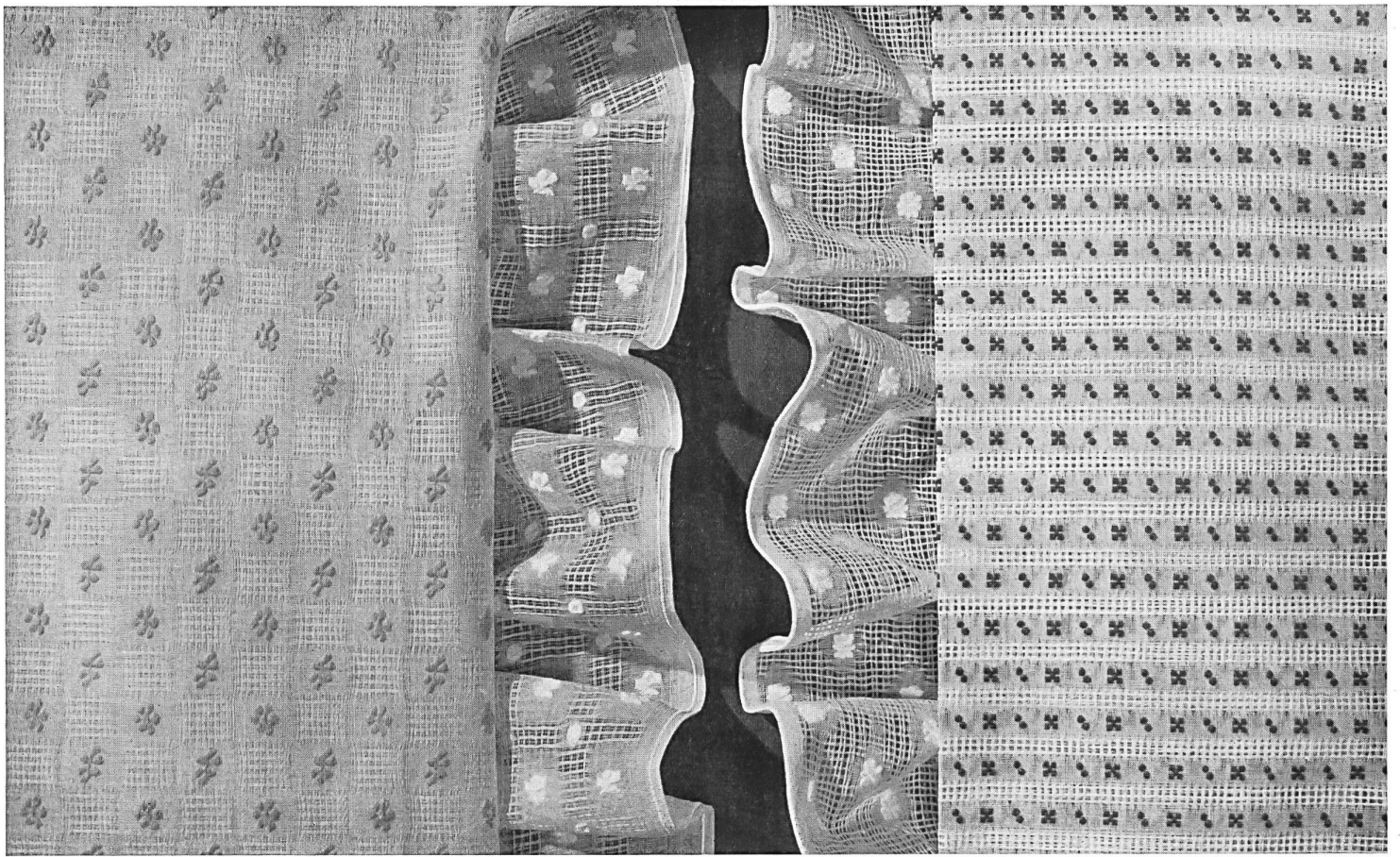
Tissus de coton fantaisie pour blouses et robes, nouvelles combinaisons d'armures, avec rayures satin et gabardine.
 Fancy cotton fabrics for blouses and dresses, new combinations of weaves, with satin and gaberdine stripes.
 Tejidos de algodón fantasía para blusas y vestidos, nuevas combinaciones de textura, con listas satén y gabardina.
 Fantasie-Baumwollstoffe für Blusen und Kleider in neuartigen Bindungen mit Satin- und Gabardine Streifen.

Voile retors coton imprimé, dessin nouveau à effet de dentelle.
 Printed cotton twist voile, new design with lace effect.
 Velo de torsal de algodón estampado, diseño nuevo con efecto de puntilla.
 Bedruckter Voll-Voile aus Baumwolle, neuartiges Dessin mit Spitzeneffekt.

HONEGGER & Cie S.A.,
SAINT-GALL

Tissus fantaisie coton et laizes brodées pour blouses et robes d'été.
 Fancy woven and embroidered fine quality cotton fabrics for summer wear.
 Tejidos de fantasía de algodón y telas bordadas para blusas y vestidos de verano.
 Baumwoll-Fantasie-Feingewebe und bestickte Allovers für Blusen und Sommerkleider.





**ARTHUR PORCÈS,
GENÈVE**

Voiles, marquises et organdis unis, imprimés et fantaisie; plumetis, dotted swiss, mousselines.

Plain, fancy and printed voiles, marquises and organdies; plumetis, dotted swiss, muslins.

Velo, marquiseta y organdí en liso, estampados y de fantasía; plumetis, dotted swiss y muselina.

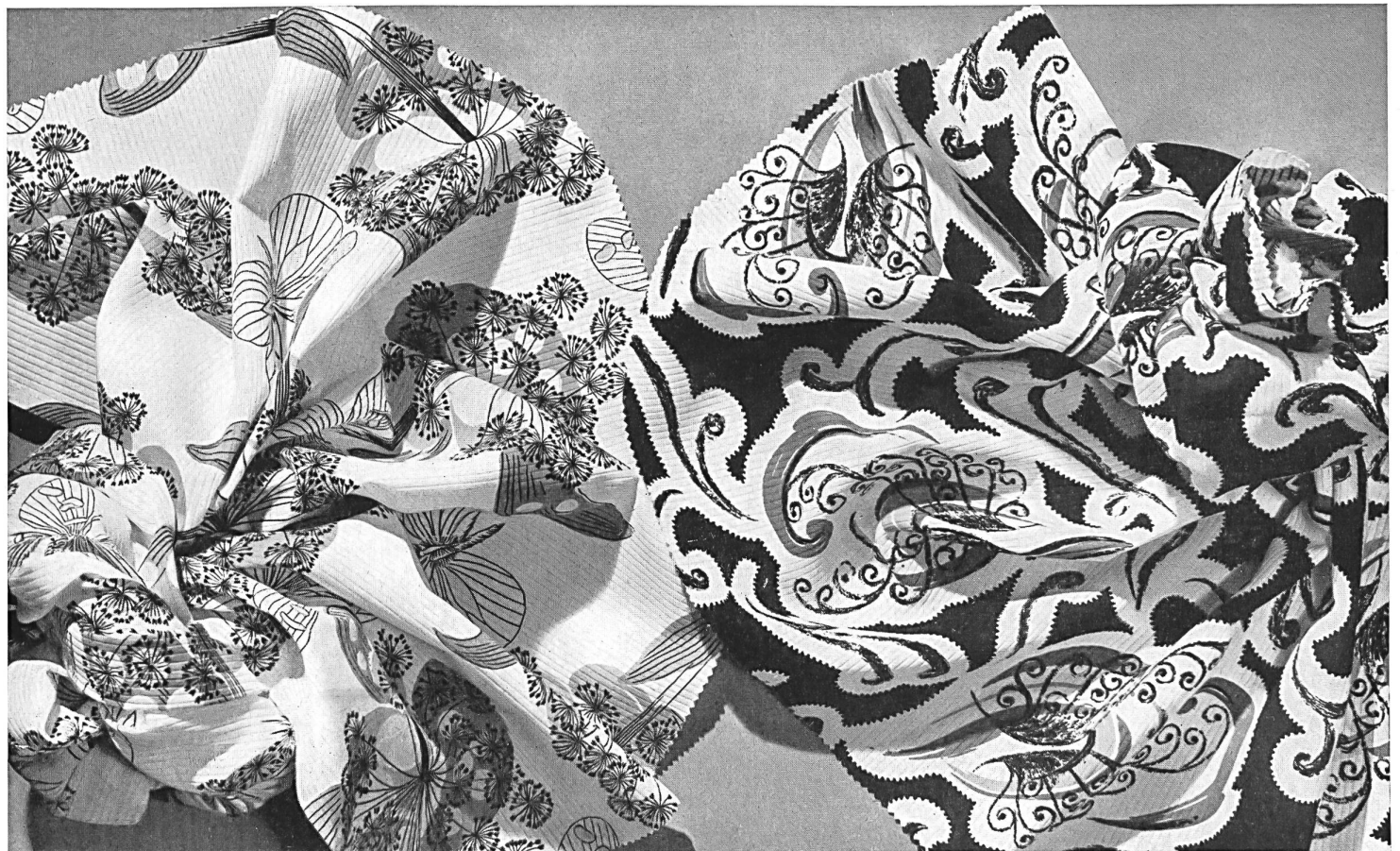
**WINZELER, OTT & Cie S. A.,
WEINFELDEN**

Elégants et légers tissus de coton infroissables pour la mode estivale, dessins originaux imprimés à la main en couleurs solides.

Unrushable smart light cottons for summer fashions, original hand-printed designs in very fast colours.

Elegantes y ligeros tejidos de algodón inarrugable para la moda estival, dibujos originales estampados a mano en colores muy sólidos.

Sommerlich leichte, elegante Baumwoll-Kleiderstoffe in knitterfreier Veredlung, aparte handgedruckte Dessins in kochechten Farben.






A. & R. MOOS S. A., WEISSLINGEN

Nouveaux dessins et coloris en flanelle m-laine «Sanfor» Lanella, résistant aux mites, pour la mode enfantine et féminine et chemises de sport.

New designs and colours in Lanella «sanforized» half-wool flannel, moth proof, for sports shirts and children's and women's wear.

Nuevos dibujos y matices en franelas semilana «sanfor» Lanella, resistentes a la polilla, para la moda infantil y femenina y para camisas de deporte.

Neue Dessins und Farben im bekannten Halbwoollanell Lanella «Sanfor» und mottenecht für Kinderkleidchen, Damenblousen und -Kleider, Sporthemden.



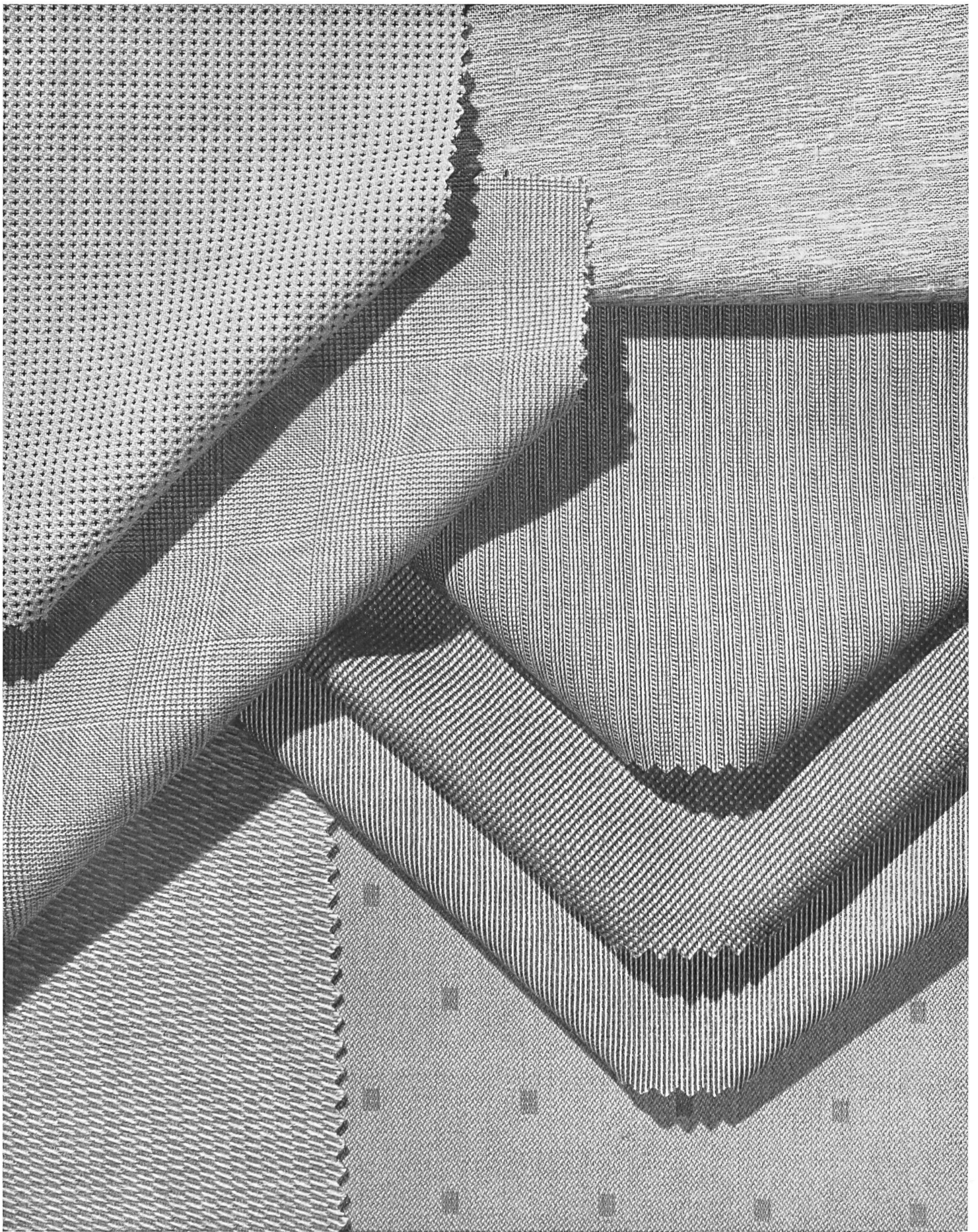
SCHILD S. A., BERNE ET LIESTAL

Nouveautés en tissus mode peignés et cardés pour dames et messieurs.

Novelties in fashionable worsteds and woollens for women and men.

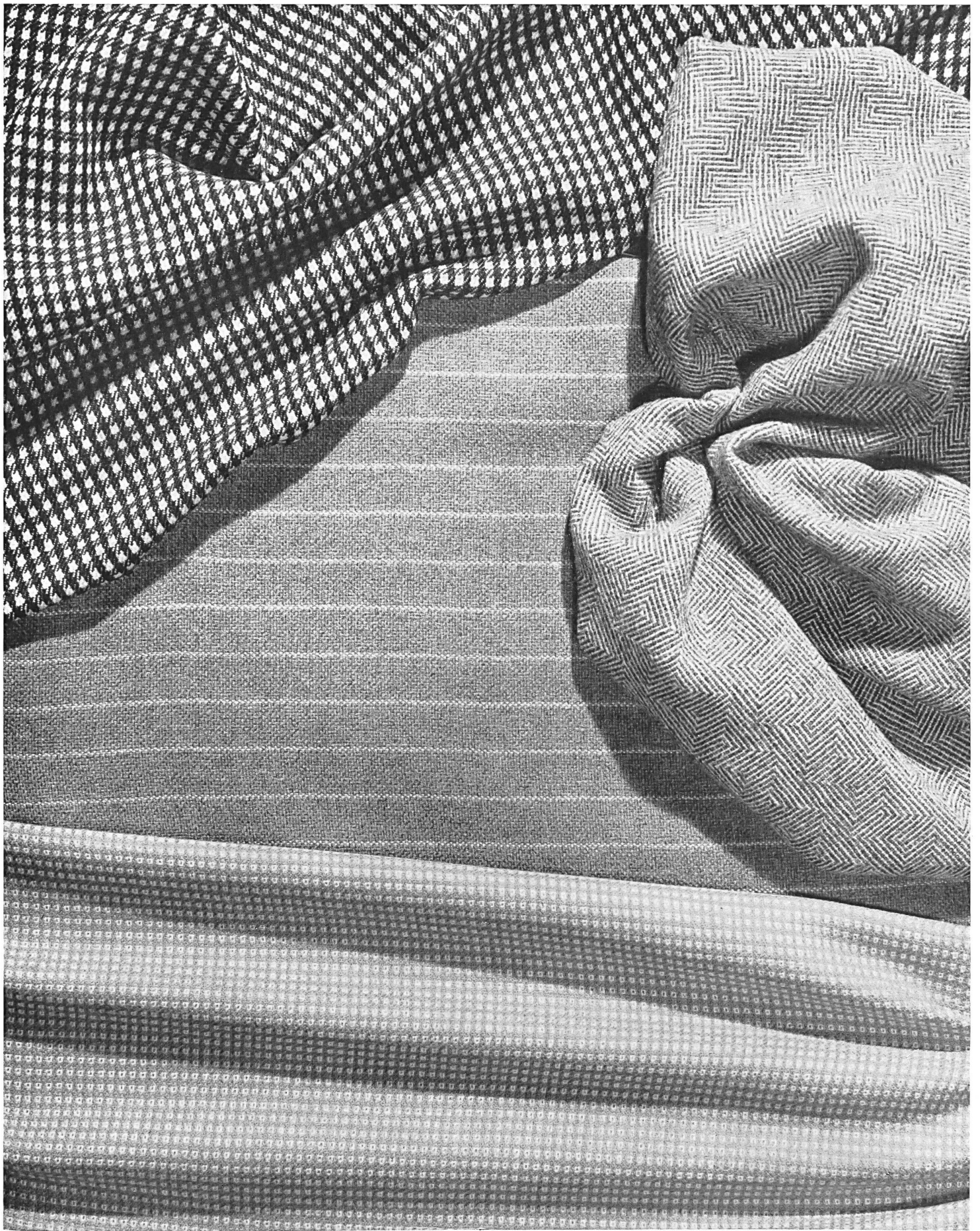
Novedades en tejidos de moda peinados y cardados para señoras y caballeros.

Neuheiten in feinen, modischen Kammgarn- und Streichgarngeweben für Damen und Herren.



**FILATURES RÉUNIES DE LAINE PEIGNÉE DE SCHAFFHOUSE
ET DE DERENDINGEN, DERENDINGEN**

Quelques nouveautés en peigné pour tailleurs et costumes.
Some worsted novelties for tailormades and suits.
Algunas novedades de lana peinada para trajes sastre.
Einige Kammgarn-Neuheiten für Tailleurs und Ensembles.



WOLLWEBEREI RUTI S. A., RUTI

Peigné mode pour tailleurs en toutes combinaisons de couleurs.
Smart worsted in all combinations of colours for tailormades.
Estambre de moda para trajes sastre de todas las combinaciones de colores.
Kammgarn-Tailleur, modisches Dessin in allen Farbstellungen.

Tissu cardé, dessin original, toutes teintes mode.
Woollen fabric, original design in all fashionable shades.
Tejido cardado, dibujo original, todos los tonos de moda.
Streichgarn-Gewebe, neuartiges Dessin in allen modischen Farben.

Tissu pour tailleurs, teint en fils, avec effet de rayure transversale.
Yarn-dyed suiting, with transversal stripe effect.
Tejido para trajes sastre, teñido en madejas, con efecto de listas transversales.
Tailleur, garngefärbt mit farbigem Travers-Effekt.

Tissu pour tailleurs, teint en fils, à dessin original.
Yarn-dyed suiting with original design.
Tejido para trajes sastre, teñido en madejas, con original dibujo.
Sehr apartes Dessin für garngefärbtes Tailleurgewebe.



J. G. NEF & Co., HERISAU
« NELORIDO »

Grand choix de tissus lourds et légers pour l'ameublement.
Large selection of light and heavy furnishing fabrics.
Gran surtido de tejidos gruesos y ligeros para tapicería.
Grosse Kollektion in leichten und schweren Dekorationsstoffen.

(Viene de la página 56)

pones, los twills pura seda, y otros más, sostienen su prestigio señorial, y los organzas lisos, brochados o fantasía — cuyo aspecto recuerdan los de nylon — continúan evocando vaporosos vestidos de baile. Pero la seda tiene además otras posibilidades, baste pensar precisamente en las fallas estampadas, en las telas cuyo aspecto recuerda al tafetán, y en los tejidos que a primera vista pudieran parecerse a los tweeds.

Entre los algodones, los organdíes, los crespones, los plumetís siguen siendo muy apreciados, como los piqués y los algodones tupidos estampados con colores vivos para la moda en la playa. Mencionaremos también una gran variedad de velos y de algodones finos de fantasía, especialmente con efectos de textura tales como listas de satén o de gabardina, etc., que permitirán hacer blusas tan frescas para llevarlas como agradables a la vista.

Con respecto a las lanas, debe subrayarse el elevado nivel alcanzado por los tejedores de lana suizos, lo mismo en lo tocante a los dibujos que desde el punto de vista técnico. Sin salirse de las líneas tradicionales, los estambres y las lanas cardadas suizas nos ofrecen un cuantioso surtido de originales novedades en las calidades ligeras, tan convenientes para la vestimenta estival.

* * *

A las páginas dedicadas a los tejidos para la moda, hemos añadido algunas muestras de tejidos para tapicería. Esas reproducciones hablan por sí mismas y confirman la reputación de este ramo especializado de la industria textil suiza. En ellas se vuelve a encontrar, como en las demás especialidades textiles suizas, el buen gusto que tiene a su disposición una ejecución técnica irreprochable.

R. C.

(Pages 56-76: photos Bauty)



WINZELER, OTT & Cie S. A., WEINFELDEN
« WOCO »

Tissus pour l'ameublement, en coton, fibranne, mi-lin et pur lin. Nappes originales imprimées à la main, toutes dimensions.

Furnishing fabrics in cotton, staple-fibre, half-linen and pure linen.

Original hand-printed table-cloths in all sizes.

Tejidos de tapicería, de algodón, fibrana, semilino y lino puro.

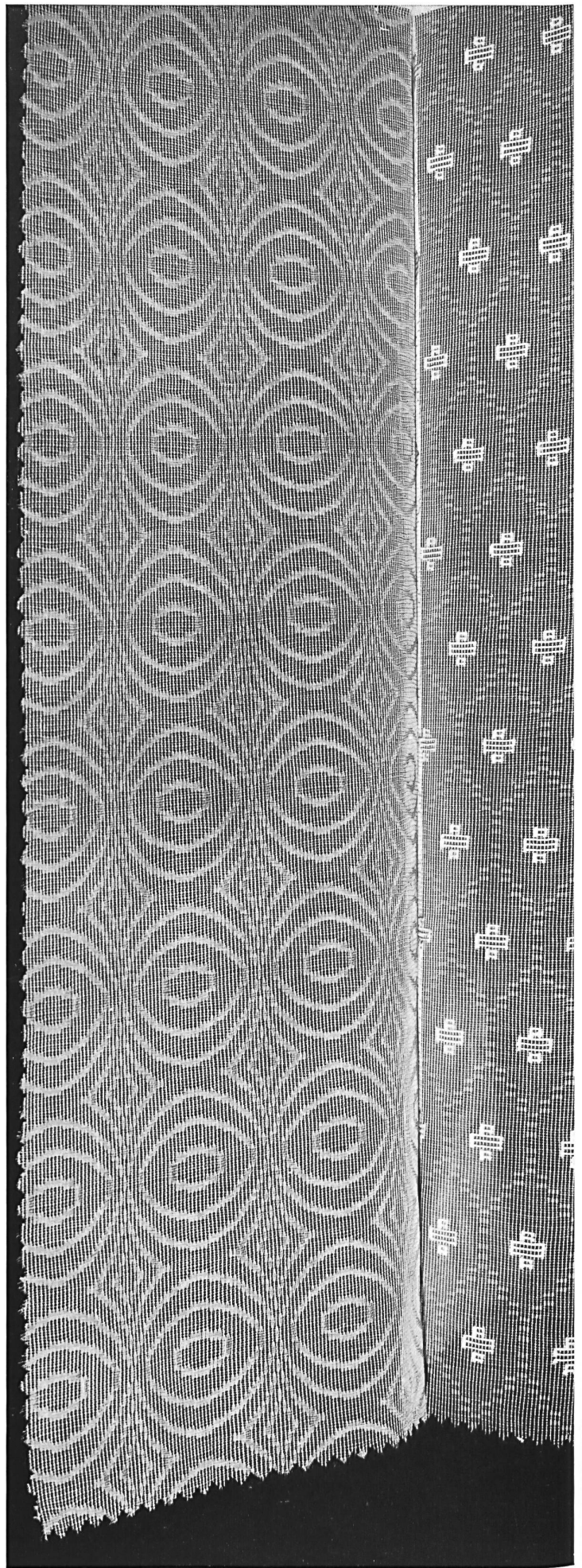
Tapetes originales estampados a mano, de todas las dimensiones.

Dekorations- und Möbelstoffe in Baumwolle, Zellwolle, Halb- und Reinleinen für das vornehme Heim. Aparte Handdruck-Tischdecken in allen Grössen.



HONEGGER & Cie S. A., ST-GALL

Marisettes coton fantaisie pour rideaux, qualité fine.
 Fine quality fancy cotton marisette for curtains.
 Marisetas de algodón fantasia para cortinas, calidad fina.
 Baumwoll-Fantasia-Marisette in feiner Qualität für Vorhänge.



EMIL ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Echantillons d'une riche collection de marisettes fantaisie pour rideaux.
 Two samples from a very rich collection of fancy marisettes for curtains.
 Dos muestras de una surtidísima colección de marisetas de fantasia para cortinajes.
 Zwei Muster aus einer reichhaltigen Kollektion von Fantasia-Marisette für Gardinen.